

ASYSOL Condiciones Generales de Compra	ASYSOL General Conditions of Purchase	ASYSOL Allgemeine Einkaufsbedingungen
<p>1. Validez de las condiciones de compra</p> <p>1.1. Estas condiciones generales de compra y cualquier condición especial adicional de compra rigen la relación entre el contratista (proveedor) y ASYSOL. Cualquier cambio requiere un acuerdo escrito genérico o relacionado con un solo pedido.</p> <p>1.2. Se aplican las condiciones del contratista (por ejemplo, ofertas, condiciones de venta) solo si ASYSOL las reconoce expresamente por escrito.</p> <p>1.3. Si en el pedido del ASYSOL se hace referencia a los documentos de oferta del contratista, esto no significa el reconocimiento de las condiciones del contratista.</p> <p>1.4. Con el comienzo de la ejecución del pedido por parte del contratista estos términos y condiciones generales de compra de ASYSOL se consideran aceptados.</p> <p>1.5. Para futuros pedidos de ASYSOL se aplican estos términos de compra incluso si estos no se envían al contratista nuevamente o no son referidos. Las condiciones del contratista no obligan a ASYSOL.</p>	<p>1. Validity of the purchasing conditions</p> <p>1.1. These general conditions of purchase and any additional special purchasing conditions govern the relationship between the contractor (supplier) and ASYSOL. Any changes require a written agreement in a general form or in relation to a single order.</p> <p>1.2. Conditions of the contractor (for example, offers, conditions of sale) shall only apply if expressly acknowledged in writing by ASYSOL.</p> <p>1.3. If reference is made in the ASYSOL order to the supplier's offer documents, this does not constitute acceptance of the contractor's commercial terms.</p> <p>1.4. At the latest with the beginning of the execution of the order by the contractor the ASYSOL conditions of purchase are acknowledged.</p> <p>1.5. For future ASYSOL orders, these purchasing conditions shall apply even if they are not resent to the Contractor or not referred to. Deviating conditions of the contractor do not commit ASYSOL.</p>	<p>1. Gültigkeit der Einkaufsbedingungen</p> <p>1.1. Diese allgemeinen Einkaufsbedingungen sowie etwaige ergänzende spezielle Einkaufsbedingungen regeln das Verhältnis zwischen Auftragnehmer (Lieferant) und ASYSOL. Etwaige Änderungen bedürfen der schriftlichen Vereinbarung in genereller Form oder bezogen auf eine einzelne Bestellung.</p> <p>1.2. Bedingungen des Auftragnehmers (z.B. Angebote, Verkaufsbedingungen) gelten nur, wenn diese durch ASYSOL ausdrücklich schriftlich anerkannt werden.</p> <p>1.3. Wenn in der ASYSOL Bestellung Bezug auf Angebotsunterlagen des Auftragnehmers genommen wird, bedeutet dies keine Anerkennung der kaufmännischen Bedingungen des Auftragnehmers.</p> <p>1.4. Spätestens mit Beginn der Ausführung der Bestellung durch den Auftragnehmer gelten die ASYSOL Einkaufsbedingungen als anerkannt.</p> <p>1.5. Für zukünftige ASYSOL Bestellungen gelten diese Einkaufsbedingungen auch dann, wenn diese dem Auftragnehmer nicht nochmals übersandt oder nicht auf sie verwiesen wird. Abweichende Bedingungen des Auftragnehmers binden ASYSOL nicht.</p>
<p>2. Ofertas</p> <p>Las ofertas del contratista son gratuitas y no vinculantes para ASYSOL, aunque hayan sido creados a petición de ASYSOL. En la presentación de su oferta el contratista tiene que comunicar expresamente cualquier discrepancia a la solicitud referente. Las muestras no son reembolsadas (a menos que se acuerde lo contrario).</p>	<p>2. Offers</p> <p>Offers of the contractor are free of charge and non-binding for ASYSOL, even if they have been created at the request of ASYSOL. In the presentation of the offer, the contractor must communicate explicitly any possible discrepancies to the request. Samples are not refunded (unless otherwise agreed).</p>	<p>2. Angebote</p> <p>Angebote des Auftragnehmers sind für ASYSOL kostenfrei und unverbindlich, auch wenn sie auf Anfrage von ASYSOL erstellt worden sind. Der Auftragnehmer hat bei der Abgabe seines Angebots auf etwaige Abweichungen zur Anfrage ausdrücklich hinzuweisen. Muster werden nicht vergütet (außer es ist anders vereinbart).</p>
<p>3. Pedido</p> <p>3.1 Solo los pedidos realizados por escrito o por correo de ASYSOL son legalmente vinculantes. Los pedidos realizados oralmente o por teléfono requieren la confirmación por escrito de ASYSOL así como cualquier cambio en el pedido. Esto también se aplica si el pedido se basa en una oferta escrita del contratista.</p> <p>3.2 Todos los anexos para consultas o pedidos (por ejemplo, muestras, planos, etc.) siguen siendo propiedad de ASYSOL y no pueden utilizarse sin previo aviso por escrito (por ejemplo, reenviar a terceros). Se devolverán a ASYSOL con la oferta o después de completar el pedido.</p> <p>3.3 En todos los documentos relacionados con el contrato, la siguiente información del pedido de ASYSOL tiene que estar disponible: - número de pedido. - fecha de pedido</p>	<p>3. Order</p> <p>3.1 Orders placed in writing or by mail ASYSOLs are legally binding only. Orders placed orally or by telephone require the written confirmation of ASYSOL, as well as any change of order. This also applies if the order is based on a written offer from the contractor.</p> <p>3.2 All attachments for inquiries or orders (e.g. plans, samples, etc.) remain the property of ASYSOL and may not be used without prior written notice by ASYSOL's (e.g. transfer to third parties). They need to be returned to ASYSOL with the offer or after completion of the order.</p> <p>3.3 The following information related to the order of ASYSOL must be provided in all documents: - Purchase Order number - Purchase Order date</p>	<p>3. Bestellung</p> <p>3.1 Nur schriftlich oder per Mail erteilte Bestellungen ASYSOLs sind rechtsverbindlich. Mündlich oder telefonisch erteilte Aufträge bedürfen der schriftlichen Bestätigung durch ASYSOL, sowie jede Änderung der Bestellung. Das gilt auch, wenn der Bestellung ein schriftliches Angebot des Auftragnehmers zugrunde liegt.</p> <p>3.2 Alle Anlagen zu Anfragen oder Bestellungen (z.B. Pläne, Muster, etc.) bleiben Eigentum von ASYSOL und dürfen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung ASYSOLs nicht anderweitig verwendet werden (z.B. Weitergabe an Dritte). Sie sind ASYSOL mit dem Angebot oder nach erfolgter Ausführung der Bestellung unaufgefordert wieder zurückzugeben.</p> <p>3.3 In allen den Auftrag betreffenden Schriftstücken sind folgende Informationen der Bestellung ASYSOLs anzuführen: - Bestellnummer - Bestelldatum</p>

ANTENNA SYSTEMS SOLUTIONS, SL (ASYSOL)

Condiciones Generales de Compra / General Conditions of Purchase / Allgemeine Einkaufsbedingungen (2020)

<p>4. Precios</p> <p>4.1. Los precios acordados son precios fijos excl. IVA., que incluyen todos gastos en relación con el cumplimiento de la entrega y servicio del contratista.</p> <p>Esto incluye, en particular, todos los costes de transporte, seguro, embalaje, impuestos, derechos de aduana y obligaciones asociadas con las entregas y servicios del contratista (a menos que se acuerde expresamente lo contrario). ASYSOL solo correrá con tales costes si se indica expresamente como una obligación en el pedido. Las extensiones y suplementos de pedidos, así como los pedidos de repuestos están sujetos a las condiciones del pedido principal.</p> <p>4.2 Si el pedido no contiene otras condiciones, se considera precios Incoterms 2010 DDP Santander.</p>	<p>4. Prices</p> <p>4.1. The agreed prices are fixed prices excl. VAT, which include all expenses incurred by the contractor related to the fulfilment of the delivery and service.</p> <p>This includes all costs for transport, insurance, packaging, taxes, customs duties and duties associated with deliveries and services of the contractor (unless expressly agreed otherwise). ASYSOL only bears such costs, which are expressly stated as an obligation in the purchase order. For any order extensions and supplements as well as for ordering spare parts, the terms of the main order apply.</p> <p>4.2. Unless the order contains other settlements, the price in accordance with Incoterms 2010 is DDP Santander.</p>	<p>4. Preise</p> <p>4.1. Die vereinbarten Preise verstehen sich als Festpreise excl. MwSt., die alle im Zusammenhang mit der Erfüllung der Lieferung und Leistung stehenden Aufwendungen des Auftragnehmers beinhalten.</p> <p>Darunter fallen insbesondere alle Kosten für Transport, Versicherung, Verpackung, Steuern, Zölle und Abgaben, die mit den Lieferungen und Leistungen des Auftragnehmers zusammenhängen (außer es ist ausdrücklich vorher anders vereinbart). ASYSOL trägt nur solche Kosten, die in der Bestellung ausdrücklich als Verpflichtung angeführt sind. Für eventuelle Bestellerweiterungen und Ergänzungen sowie für Bestellungen von Ersatzteilen gelten die Bedingungen der Hauptbestellung.</p> <p>4.2. Soweit die Bestellung keine anderen Regelungen enthält, gilt als Preisstellung gemäß Incoterms 2010 DDP Santander.</p>
<p>5. Condiciones de pago</p> <p>5.1. Las facturas deben enviarse después del envío del producto por correo postal o por adelantado por correo electrónico. Las copias de facturas y las facturas parciales deben marcarse como tales. Todas las facturas deben mostrar el IVA por separado.</p> <p>5.2. A menos que se acuerde lo contrario por escrito, ASYSOL procesará las facturas dentro de los 30 días posteriores a la entrega y dentro de los 40 días desde la recepción de la factura.</p> <p>5.3. Las facturas que tienen deficiencias o errores formales, legales, fácticos o aritméticos justifican hasta que se rectifiquen el aplazamiento de la fecha de vencimiento y pueden ser devueltas por ASYSOL en caso de defectos graves dentro del período de pago. En este caso, el período de pago comienza a ejecutarse solo con el recibo de la factura corregida. En caso de no conformidad con las especificaciones acordadas, ASYSOL tendrá derecho a retener el pago en su totalidad hasta que se haya solventado la no conformidad, sin pérdida de descuentos o privilegios de pago similares.</p> <p>5.4. Los pagos serán hechos por ASYSOL al banco receptor indicado en la factura por transferencia bancaria. Todas las facturas deben tener los datos bancarios necesarios (IBAN, BIC, etc.) incluidos.</p> <p>5.5. Todos los cargos bancarios correrán a cargo del contratista, a menos que se acuerde lo contrario.</p> <p>5.6. No se aceptarán envíos contra reembolso no acordados.</p>	<p>5. Payment arrangements</p> <p>5.1. Invoices are to be sent after delivery of the material/service by post or in advance by email. Invoice copies and partial invoices are to be marked as such. All invoices must show the VAT value added tax separately.</p> <p>5.2. Unless otherwise agreed in writing, invoices will be processed by ASYSOL within 30 days after delivery and within 40 days after receipt of the invoice.</p> <p>5.3. Invoices which have formal legal, factual or arithmetical deficiencies or errors justify until rectified no due date and may returned by ASYSOL in case of gross defects within the payment period. In this case, the payment period begins with the receipt of the corrected invoice. In the event of faulty performance, ASYSOL shall be entitled to fully withhold the payment until due performance, without loss of discounts, cash discounts or similar payment privileges.</p> <p>5.4. Payments will be made by ASYSOL by bank transfer to the receiving bank indicated on the invoice. All invoices must have the necessary bank details (IBAN, BIC, etc.) included.</p> <p>5.5. All bank charges are to be borne by the contractor, unless otherwise agreed.</p> <p>5.6. Not agreed COD shipments will not be accepted.</p>	<p>5. Zahlungsmodalitäten</p> <p>5.1. Rechnungen sind nach dem Versand der Ware per Post bzw. vorweg per Email zu übersenden. Rechnungskopien und Teilrechnungen sind als solche zu kennzeichnen. Alle Rechnungen müssen die gesetzliche Umsatzsteuer gesondert ausweisen.</p> <p>5.2. Soweit schriftlich keine andere Vereinbarung getroffen wird, werden Rechnungen vom ASYSOL innerhalb von 30 Tagen nach Lieferung und innerhalb von 40 Tagen nach Rechnungserhalt beglichen.</p> <p>5.3. Rechnungen, die formalrechtliche, sachliche oder rechnerische Mängel bzw. Fehler aufweisen, begründen bis zur Richtigstellung keine Fälligkeit und können bei groben Mängeln innerhalb der Zahlungsfrist von ASYSOL zurückgesandt werden. In diesem Fall beginnt die Zahlungsfrist erst mit dem Eingang der richtiggestellten Rechnung. Bei fehlerhafter Leistung ist ASYSOL berechtigt, die Zahlung bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zur Gänze zurückzuhalten, und zwar ohne Verlust von Rabatten, Skonti oder ähnlichen Zahlungsvergünstigungen.</p> <p>5.4. Zahlungen werden von ASYSOL an die auf der Rechnung angegebene Empfängerbank durch Überweisung erfolgen. Alle Rechnungen müssen die notwendigen Bankverbindungsdaten, u.a. IBAN und BIC, enthalten.</p> <p>5.5. Sämtliche Bankspesen sind vom Auftragnehmer zu tragen, außer es wurden dazu abweichende Vereinbarungen getroffen.</p> <p>5.6. Nicht vereinbarte Nachnahmesendungen werden nicht angenommen.</p>

ANTENNA SYSTEMS SOLUTIONS, SL (ASYSOL)

Condiciones Generales de Compra / General Conditions of Purchase / Allgemeine Einkaufsbedingungen (2020)

<p>5.7 ASYSOL tiene derecho a compensar las reclamaciones contra el contratista con sus propias reclamaciones, incluso si la reclamación de ASYSOL aún no ha vencido.</p> <p>5.8. El pago no significa, en ningún caso, la aceptación de la conformidad de la entrega y, por lo tanto, no invalida la reclamación de ASYSOL por defectos de cumplimiento debido a garantía y daños.</p>	<p>5.7. ASYSOL is entitled to offset claims against the contractor with its claims, even if ASYSOL claims are not yet due.</p> <p>5.8. In no case does the payment imply recognition of the orderly nature of the delivery and thus no waiver by ASYSOL of the claim for fulfillment of defects due to warranty, guarantee and damages.</p>	<p>5.7. ASYSOL ist berechtigt Forderungen gegenüber dem Auftragnehmer mit dessen Forderungen aufzurechnen, selbst wenn die Forderung ASYSOLs noch nicht fällig sind.</p> <p>5.8. Die Zahlung bedeutet in keinem Fall die Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung und damit keinen Verzicht ASYSOLs auf den zustehenden Anspruch aus Erfüllungsmängeln wegen Gewährleistung, Garantie und Schadenersatz.</p>
<p>6. Entrega, envío, embalaje</p> <p>6.1 La entrega debe corresponder exactamente a la especificación del pedido de ASYSOL en diseño y alcance. Todas las entregas van acompañadas de un albarán de entrega completo que incluye garantías de origen adjunta.</p> <p>6.2 Las entregas parciales, restantes o de muestra deben marcarse como tales.</p> <p>6.3 La dirección de entrega especificada en el pedido, así como el tiempo de entrega especificado son vinculantes. Entregas anticipadas o parciales, así como cantidades adicionales o de escasez son solo posibles con el consentimiento previo por escrito de ASYSOL. Los costes adicionales resultantes son asumidos por el contratista. Se considerará una entrega parcial si no hay documentos de entrega y envío o los documentos de entrega y envío son incorrectos o incompletos o llegan tarde a ASYSOL. En tal caso, los bienes se almacenan a riesgo y coste del contratista.</p> <p>Los bienes no serán aceptados por ASYSOL si no cumplen con las especificaciones o el pedido. Todas las entregas se consideran "aceptadas con reserva". ASYSOL no tiene ninguna obligación en absoluto más allá del control de cantidad, para verificar la información proporcionada por el contratista.</p> <p>6.4 Los productos entregados deben embalarse de acuerdo con la práctica comercial normal y, en particular, deben manejarse de acuerdo con las instrucciones de envío del pedido. Cuando se usan contenedores y palets, la entrega se realiza en unidades estandarizadas; el retorno o intercambio de palets y contenedores se realiza a expensas y riesgo del contratista.</p>	<p>6. Delivery, shipping, packaging</p> <p>6.1 The delivery must correspond exactly to the specification of the order of ASYSOL in design and scope. All deliveries must be accompanied by a completed delivery note including guarantees of origin.</p> <p>6.2 Partial, remaining or sample deliveries are to be marked as such.</p> <p>6.3 The delivery address specified in the order as well as the specified delivery time are binding. Advance or partial deliveries as well as additional or shortage quantities are only possible with the prior written consent of ASYSOL. The resulting additional costs shall be borne by the contractor. A partial delivery is in place if there are no appropriate delivery and shipping documents or the delivery and shipping documents are incorrect or incomplete or received late by ASYSOL. In such case, the goods are stored at the risk and expense of the contractor.</p> <p>The goods will not be accepted by ASYSOL even if they obviously do not meet the specifications or the order. All deliveries are considered "accepted with reservation". ASYSOL has no obligation whatsoever beyond the quantity check to verify the information provided by the contractor.</p> <p>6.4 The delivered goods must be packed in accordance with normal commercial practice and must be handled according to the shipping instructions of the order. When using containers and pallets, the delivery is made on standardized units; the return or exchange of pallets and containers takes place at the expense and risk of the contractor.</p>	<p>6 Lieferung, Versand, Verpackung</p> <p>6.1 Die Lieferung muss in Ausführung und Umfang genau der Spezifikation der Bestellung von ASYSOL entsprechen. Allen Lieferungen ist ein vollständig ausgefüllter Lieferschein inklusive Herkunftsnachweise beizufügen.</p> <p>6.2 Teil-, Rest- oder Musterlieferungen sind als solche zu kennzeichnen.</p> <p>6.3 Die in der Bestellung angegebene Lieferadresse sowie die angegebene Lieferzeit sind bindend. Vorab- bzw. Teillieferungen sowie Mehr- oder Mindermengen sind nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung ASYSOLs möglich. Daraus resultierende Mehrkosten gehen zu Lasten des Auftragnehmers. Eine Teillieferung liegt insbesondere dann vor, wenn diese ohne entsprechende Liefer- und Versandunterlagen erfolgt oder die Liefer- und Versandunterlagen falsch oder unvollständig sind oder verspätet bei ASYSOL eingehen. In einem solchen Fall lagern die Waren auf Gefahr und Kosten des Auftragnehmers.</p> <p>Die Ware wird von ASYSOL auch dann nicht angenommen, wenn sie ersichtlich nicht den Spezifikationen oder der Bestellung entspricht. Alle Lieferungen gelten diesbezüglich als „mit Vorbehalt übernommen“. ASYSOL hat keine immer geartete Verpflichtung über die Mengenprüfung hinaus, die Angaben des Auftragnehmers zu prüfen.</p> <p>6.4 Die gelieferten Waren müssen handelsüblich und sachgemäß verpackt sein, insbesondere aber nach den Versandvorschriften der Bestellung abgefertigt werden. Bei Verwendung von Gebinden und Paletten erfolgt die Anlieferung auf genormten Einheiten; die Rückgabe bzw. der Austausch der Paletten und Gebinde erfolgt auf Kosten und Gefahr des Auftragnehmers.</p>
<p>7. Plazo de entrega, penalización</p> <p>7.1 Los tiempos de entrega acordados y las fechas de entrega deben cumplirse estrictamente.</p> <p>7.2 Los tiempos de entrega acordados comienzan con la fecha que aparece en nuestro pedido.</p> <p>7.3 Si el contratista es consciente de que no puede cumplir con los plazos de entrega acordados y las fechas de entrega, debe notificar a ASYSOL por escrito sin demora, indicando la</p>	<p>7. Delivery time, penalty</p> <p>7.1 Agreed delivery times and delivery dates must be strictly adhered to.</p> <p>7.2 Agreed delivery times begin with the date appearing on our order.</p> <p>7.3. If the contractor is aware that he cannot meet the agreed delivery deadlines and delivery dates, he must notify ASYSOL in writing without delay, stating the expected duration of the</p>	<p>7 Lieferzeit, Pönale</p> <p>7.1 Vereinbarte Lieferfristen und Liefertermine sind genau einzuhalten.</p> <p>7.2 Vereinbarte Lieferfristen beginnen mit dem auf der Bestellung genannten Datum.</p> <p>7.3. Ist für den Auftragnehmer erkennbar, dass er die vereinbarten Lieferfristen und Liefertermine nicht einhalten kann, so hat er ASYSOL dies unverzüglich unter Angabe der</p>

<p>duración esperada del retraso. (email : purchasing@asysol.com) El contratista tomará todas las medidas apropiadas a su propio coste para minimizar las demoras. Las medidas previstas deben comunicarse de inmediato por escrito. La responsabilidad del contratista por la ejecución oportuna del contrato no se ve afectada.</p> <p>7.4. Si el contratista está en incumplimiento, ASYSOL puede, a su discreción, resolver el contrato y pedir compensación por daños causados por retraso. En caso de consecuencias en el proyecto, ASYSOL puede retirarse del contrato sin establecer un período de gracia razonable y reclamar daños y perjuicios por incumplimiento.</p> <p>7.5 ASYSOL podría aplicar penalizaciones si el proveedor no es capaz de cumplir con la fecha de entrega. Por cada semana en la que la fecha sea excedida, ASYSOL podría aplicar penalizaciones desde un 1% hasta un 10% del valor del pedido de compra. El pago de la penalización no eximirá al proveedor de su obligación del cumplimiento del contrato.</p>	<p>delay. The contractor must take all appropriate measures at its own expense to minimize delays. The intended measures are to be communicated immediately in writing. The responsibility of the contractor for the timely performance of the contract is not affected.</p> <p>7.4. If the contractor is in default, ASYSOL may, at its discretion, perform the contract and claim compensation for the delay damage. Is business affected, ASYSOL can withdraw from the contract without setting a reasonable grace period and claim damages for non-performance.</p> <p>7.5 ASYSOL may impose a penalty if the contractor is unable to meet the delivery date. For each week that this date is exceeded, ASYSOL may charge a penalty of 1% up to a maximum of 10% of the order value. The payment of a contractual penalty does not release the supplier from his contractual obligation.</p>	<p>voraussichtlichen Dauer der Verzögerung schriftlich anzuzeigen. Der Auftragnehmer hat auf eigene Kosten alle geeigneten Maßnahmen vorzunehmen, um Verzögerungen so gering wie möglich zu halten. Die beabsichtigten Maßnahmen sind unverzüglich schriftlich mitzuteilen. Die Verantwortung des Auftragnehmers für die rechtzeitige Vertragserfüllung wird jedoch nicht berührt.</p> <p>7.4. Bei Verzug des Auftragnehmers kann ASYSOL nach seiner Wahl Vertragserfüllung und Ersatz des Verspätungsschadens fordern. Bei Auswirkungen auf die Geschäfte kann ASYSOL auch ohne Setzung einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurücktreten und Schadenersatz wegen Nichterfüllung verlangen.</p> <p>7.5 ASYSOL kann eine Vertragsstrafe verhängen, wenn der Auftragnehmer den Liefertermin nicht einhalten kann. Für jede Woche, in der dieses Datum überschritten wird, kann ASYSOL eine Vertragsstrafe von 1% bis zu einem Höchstbetrag von 10% des Bestellwerts verlangen. Die Zahlung einer Vertragsstrafe entbindet den Lieferanten nicht von seiner Vertragspflicht.</p>
<p>8 Transferencia de riesgo, transferencia de propiedad</p> <p>8.1. La transferencia de riesgo depende de la regulación de los Incoterms 2010, DDP Santander.</p> <p>8.2. La propiedad de los bienes entregados se transfiere a ASYSOL con el pago del precio de compra.</p>	<p>8 Risk transfer, transfer of ownership</p> <p>8.1. The assumption of risk depends on the regulation of Incoterms 2010, DDP Santander.</p> <p>8.2. The ownership of the delivered goods is transferred to ASYSOL with the purchase price payment.</p>	<p>8. Gefahrübergang, Eigentumsübergang</p> <p>8.1. Der Gefahrübergang richtet sich nach der Regelung der Incoterms 2010, DDP Santander.</p> <p>8.2. Das Eigentum an den gelieferten Waren geht auf ASYSOL Zug um Zug mit der Kaufpreiszahlung über.</p>
<p>9. Defectos y garantía</p> <p>9.1. El contratista garantiza que los productos y servicios contractuales cumplen con disposiciones legales, normas industriales (por ejemplo, ISO, EN) y otras regulaciones técnicas habituales (por ejemplo, marcado CE). La obligación de garantía del contratista se aplica a todos los productos suministrados por él, incluso si ellos o cualquier parte de éstas no fueron producidos por el contratista.</p> <p>Después de la corrección de defectos y después de cada intento de rectificación por el contratista, dicho período de garantía comienza a contar nuevamente. Si la ley no indica un período de validez más largo, el período de garantía es de 24 meses. El período de garantía se ve interrumpido por cada notificación de defectos por escrito.</p> <p>9.2 Si los productos son defectuosos, la entrega se considera no cumplida y ASYSOL puede reclamar – incluso con defectos menores – a su discreción, el inmediato reemplazo o rectificación o reducción de precio o retirada del contrato, así como compensación en lugar de mejoras.</p> <p>9.3 Se puede presentar una reclamación por defecto en cualquier momento, especialmente en el caso de defectos ocultos. Los plazos legales</p>	<p>9. Defects and warranty</p> <p>9.1. The contractor guarantees that the contractual products and services comply with legal requirements, industry standards (such as ISO, EN) and other common technical regulations (e.g. CE marking). The guarantee obligation of the contractor applies to all goods delivered by him, even if these or parts of them were not produced by the contractor.</p> <p>After remedying the defect and after every attempt by the contractor to rectify the problem, the specified period begins to run again. If no longer period is provided by law, the warranty period is 24 months. The guarantee period is interrupted by every written notice of defects.</p> <p>9.2 If a product is defective, the delivery is considered not fulfilled and ASYSOL may claim, at its discretion, immediately demand substitute delivery or repair or price reduction or withdrawal from the contract, as well as compensation instead of improvements.</p> <p>9.3 A notice of defect can be made at any time, especially in the case of hidden defects. The statutory time limits for judicial assertion of</p>	<p>9 Mängel und Gewährleistung</p> <p>9.1. Der Auftragnehmer garantiert, dass die vertraglichen Produkte und Dienstleistungen gesetzlichen Bestimmungen, Industriestandards (z.B. ISO, EN) und sonstigen üblichen technischen Vorschriften (z.B. CE Kennzeichnung) entsprechen. Die Gewährleistungspflicht des Auftragnehmers betrifft alle von ihm gelieferten Waren, auch wenn diese oder Teile von diesen nicht vom Auftragnehmer hergestellt wurden.</p> <p>Nach Mängelbehebung und nach jedem Behebungsversuch durch den Auftragnehmer beginnt die genannte Frist von neuem zu laufen. Sofern gesetzlich keine längere Frist vorgesehen ist, beträgt die Gewährleistungsfrist 24 Monate. Die Gewährleistungsfrist wird durch jede schriftliche Mängelrüge unterbrochen.</p> <p>9.2 Ist eine Ware mangelhaft, gilt die Lieferung als nicht erbracht und ASYSOL kann – selbst bei geringfügigen Mängeln – nach seiner Wahl sofort Ersatzlieferung oder Nachbesserung oder Preisminderung oder Rücktritt vom Vertrag sowie Schadenersatz anstelle Verbesserung fordern.</p> <p>9.3 Eine Mängelrüge kann jederzeit erfolgen, insbesondere bei verdeckten Mängeln. Die gesetzlichen Fristen zur gerichtlichen Geltendmachung von Garantiesprüchen</p>

ANTENNA SYSTEMS SOLUTIONS, SL (ASYSOL)

Condiciones Generales de Compra / General Conditions of Purchase / Allgemeine Einkaufsbedingungen (2020)

<p>para la declaración judicial de reclamaciones de garantía comienzan a contar con el final del período de garantía.</p> <p>9.4 En casos urgentes, en casos de peligro inminente, en caso de rechazo de mejora y / o reemplazo ASYSOL tiene derecho de eliminar o bien los defectos o el producto afectado a expensas del contratista, sin perjuicio a la mayor responsabilidad del contratista.</p> <p>9.5 Si un defecto se basa en una circunstancia de la que el contratista es responsable, o si los productos entregados carecen de una calidad garantizada, el contratista también será responsable de los daños resultantes del uso de sus productos o de su trabajo. El contratista indemnizará a ASYSOL por las reclamaciones recibidas de terceros.</p> <p>9.6 La rectificación de defectos debe llevarse a cabo inmediatamente a petición de ASYSOL.</p> <p>9.7 Si ocurren defectos dentro del período de garantía a pesar del reemplazo en las mismas o diferentes partes de los productos entregados, el contratista también estará obligado a corregir las causas de los defectos tomando las medidas apropiadas, tales como modificación de las operaciones de fabricación, composición del producto, etc.</p> <p>9.8 A solicitud de ASYSOL, el contratista deberá proporcionar certificados, informes y pruebas, sin cargo, emitidos por el organismo acreditado, en particular con respecto al equivalente legal, dentro de un período de tiempo razonable. Si ASYSOL se ve obligado a encargar dicha evidencia, deberá asumir los costes el contratista. Esto se aplica en particular a todos los documentos y gastos en caso de incumplimiento de la entrega.</p> <p>9.9 Si el contratista se entera posteriormente de las circunstancias que podrían justificar un incumplimiento de la entrega ya realizada, está obligado a notificar a ASYSOL evidencias de este tipo sin demora.</p> <p>9.10 El contratista está obligado a reembolsar cualquier gasto que surja de/o en relación con una retirada de productos realizado por ASYSOL, que se debe a un defecto en la entrega. En la medida de lo posible, ASYSOL informará al proveedor sobre el contenido y el alcance de las medidas de retirada que se llevarán a cabo y le dará la oportunidad de comentar.</p>	<p>warranty claims begin to run with the end of the warranty period.</p> <p>9.4 In urgent cases, in the case of imminent danger, in the event of refusal of improvement and / or subsequent delivery, ASYSOL shall be entitled, without prejudice to the further liability of the contractor, to have the defects or the affected product removed as such at the contractor's expense.</p> <p>9.5 If a defect is based on a circumstance for which the contractor is responsible, or if the delivered goods lack a warranted quality, the contractor shall also be liable for consequential damage resulting from the use of his goods or of his work. The contractor will indemnify ASYSOL for the resulting claims of third parties.</p> <p>9.6 The corrective action must be made promptly upon request by ASYSOL.</p> <p>9.7 If defects occur within the warranty period despite replacement on the same or different parts of the delivered goods, the contractor shall also be obliged to correct the causes of the defects by appropriate measures, such as modification of manufacturing operations, product composition, etc..</p> <p>9.8 At the request of ASYSOL, the contractor shall provide certificates, reports and proofs, free of charge, issued by the accredited body, in particular as to the legal equivalent, within a reasonable period of time. If ASYSOL is forced to commission such evidence, the contractor shall bear the costs. This applies in particular to all documents and expenses in case of non-compliance of the delivery.</p> <p>9.9 Should the contractor subsequently become aware of circumstances that could justify a non-compliance of the delivery already made, then he is obliged to notify ASYSOL perceptions of this kind without delay.</p> <p>9.10 The Contractor shall be obliged to reimburse any expenses arising out of or in relation to a recall carried out by ASYSOL due to a defect in the delivery. As far as possible and reasonable, ASYSOL will inform the supplier about the content and extent of the recall measures to be carried out and give him the opportunity to comment.</p>	<p>beginnen mit dem Ende der Garantiefrist zu laufen.</p> <p>9.4 In dringen Fällen, bei Gefahr in Verzug, bei Ablehnung von Verbesserung und/oder Nachlieferung ist ASYSOL berechtigt, unbeschadet der weiteren Haftung des Auftragnehmers entweder die Mängel oder das betroffenen Produkt als solches auf Kosten des Auftragnehmers beseitigen zu lassen.</p> <p>9.5 Beruht ein Mangel auf einem Umstand, den der Auftragnehmer zu vertreten hat, oder fehlt der gelieferten Ware eine zugesicherte Eigenschaft, so haftet der Auftragnehmer auch für Folgeschäden, die sich aus der Verwendung seiner Ware oder seines Werkes ergeben. Der Auftragnehmer wird ASYSOL von daraus resultierenden Ansprüchen Dritter umfassend freistellen.</p> <p>9.6 Die Mängelbehebung hat umgehend nach Aufforderung durch ASYSOL zu erfolgen.</p> <p>9.7 Treten innerhalb der Garantiefrist trotz Ersatzlieferung wieder Mängel an gleichen oder verschiedenen Teilen der gelieferten Ware auf, so ist der Auftragnehmer verpflichtet, auch die Ursachen für die Mängel durch geeignete Maßnahmen, wie z.B. Änderung der Herstellungsvorgänge, Warensammensetzung usw. zu beheben.</p> <p>9.8 Der Auftragnehmer hat auf Anforderung ASYSOLs kostenfrei von akkreditierter Stelle erstellte Zertifikate, Gutachten und Nachweise, insbesondere zur rechtlichen Entsprechung, innerhalb angemessener Frist zur Verfügung zu stellen. Ist ASYSOL gezwungen, derartige Nachweise selbst in Auftrag zu geben, trägt die Kosten der Auftragnehmer. Dies gilt insbesondere für alle Nachweise und Aufwendungen im Falle der Nichtentsprechung der Lieferung.</p> <p>9.9 Sollten dem Auftragnehmer nachträglich Umstände bekannt werden, die eine Nichtentsprechung der bereits erfolgten Lieferung begründen könnten, so verpflichtet sich der Auftragnehmer, ASYSOL Wahrnehmungen dieser Art unverzüglich mitzuteilen.</p> <p>9.10 Der Auftragnehmer ist verpflichtet, etwaige Aufwendungen zu erstatten, die sich aus oder im Zusammenhang mit einer von ASYSOL durchgeführten Rückrufaktion ergeben, die durch einen Mangel der Lieferung begründet ist. Über Inhalt und Umfang der durchzuführenden Rückrufmaßnahmen wird ASYSOL den Lieferanten – soweit möglich und zumutbar – unterrichten und ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geben.</p>
<p>10. Responsabilidad del producto</p> <p>En caso de responsabilidad del producto, el contratista deberá indemnizar a ASYSOL contra reclamaciones por daños y perjuicios por parte</p>	<p>10. Product Liability</p> <p>In the case of product liability, the contractor must indemnify ASYSOL against claims for damages of third parties, insofar as he is</p>	<p>10 Produkthaftung</p> <p>Im Fall der Produkthaftung hat der Auftragnehmer ASYSOL insoweit von Schadensersatzansprüchen Dritter freizustellen,</p>

<p>de terceros en la medida en que sea responsable del daño del producto o él mismo sea responsable en la relación externa.</p>	<p>responsible for the product damage or he himself is liable externally.</p>	<p>als er für den Produktschaden verantwortlich ist oder er im Außenverhältnis selbst haftet.</p>
<p>11. Derechos de propiedad, responsabilidad, Minerales de zonas de conflicto</p> <p>11.1. El contratista es responsable de que los bienes entregados o su uso no violan patentes, marcas comerciales, diseños, derechos de autor u otros derechos de propiedad de terceros en España y en el extranjero. El contratista indemnizará a ASYSOL contra todas las reclamaciones de terceros sin demora.</p> <p>11.2. Dentro del alcance de las disposiciones legales, el contratista es responsable indefinidamente de sus propias acciones y de las acciones de sus agentes indirectos.</p> <p>11.3. ASYSOL es responsable ante el contratista solo en caso de comportamiento intencionado o negligencia grave.</p> <p>11.4. El contratista indemnizará a ASYSOL por todas las reclamaciones de terceros que se deban a defectos o vicios ocultos de sus productos. Se compromete a proporcionar a ASYSOL toda la información necesaria para defenderse de estas reclamaciones cuando presente reclamaciones de terceros.</p> <p>11.5 En regiones políticamente inestables, el comercio de minerales puede utilizarse para financiar grupos armados, trabajos forzados y otras vulneraciones de los derechos humanos, y también para contribuir a la corrupción y el blanqueo de dinero.</p> <p>Los denominados "minerales de zonas de conflicto", también llamados "minerales 3TG" (estaño, wolframio, tantalio, oro, etc.) pueden utilizarse en artículos de joyería o productos de uso cotidiano tales como coches y teléfonos móviles.</p> <p>El proveedor deberá cumplir con las disposiciones sobre minerales conflictivos establecidas en la Sección 1502 de la Ley de Reforma de Wall Street y Protección al Consumidor ("Ley Dodd-Frank"). Si se necesitan minerales conflictivos en el curso de la producción o para la función de los bienes entregados por el proveedor, se debe revelar su origen. Si se le solicita, el proveedor debe proporcionarnos la documentación requerida en virtud de la Ley Dodd-Frank sobre el uso y el origen de los minerales conflictivos de forma completa y sin demora.</p> <p>Esto también se aplica al reglamento sobre los minerales de zonas de conflicto válido en la UE a partir del 01.01.2021.</p>	<p>11. Property rights, liability, Conflict minerals</p> <p>11.1. The contractor is liable for, that the goods delivered or their use, do not violate patents, trademarks, designs, copyrights or other property rights of third parties in Spain and abroad. The contractor indemnifies ASYSOL against all claims of third parties without delay.</p> <p>11.2. Within the scope of the legal provisions, the contractor is liable indefinitely for his own actions and for the actions of his vicarious agents.</p> <p>11.3. ASYSOL is liable to the contractor only in case of intentional or grossly negligent behaviour.</p> <p>11.4. The contractor indemnifies ASYSOL for all claims of third parties that are due to the defectiveness of its goods. He undertakes to give ASYSOL all information necessary to defend against these claims in the event of assertion of claims by third parties.</p> <p>11.5 In politically unstable areas, the minerals trade can be used to finance armed groups, fuel forced labor and other human rights abuses, and support corruption and money laundering.</p> <p>These so-called 'conflict minerals' such as tin, tungsten, tantalum and gold, also referred to as 3TG, can be used in everyday products such as mobile phones and cars or in jewelry.</p> <p>The supplier shall be obliged to comply with the provisions under section 1502 of the "Wall Street Reform and Consumer Protection Act" ("Dodd-Frank Act") on conflict minerals. If conflict minerals are necessary for the production or functionality of the goods delivered by the supplier, the origin of these conflict minerals has to be revealed. Upon our request, the supplier shall fully and without undue delay provide us with the documentation on the use and origin of conflict minerals.</p> <p>This also applies to the regulation on conflict minerals valid in the EU from 01.01.2021.</p>	<p>11. Schutzrechte, Haftung, Konfliktminerale</p> <p>11.1. Der Auftragnehmer haftet dafür, dass durch die gelieferte Ware oder deren Benutzung keine Patente, Warenzeichen, Muster, Urheberrechte oder sonstige Schutzrechte Dritter im In- und Ausland verletzt werden. Der Auftragnehmer stellt ASYSOL von allen Ansprüchen Dritter unverzüglich frei.</p> <p>11.2. Der Auftragnehmer haftet im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen unbegrenzt für eigenes Handeln und für die Handlungen seiner Erfüllungsgehilfen.</p> <p>11.3. ASYSOL haftet dem Auftragnehmer gegenüber nur bei vorsätzlichem oder grob fahrlässigem Verhalten.</p> <p>11.4. Der Auftragnehmer hält ASYSOL für alle Ansprüche Dritter schad- und klaglos, die auf die Fehlerhaftigkeit seiner Ware zurückzuführen sind. Er verpflichtet sich, ASYSOL bei Geltendmachung von Ansprüchen durch Dritte alle zur Abwehr dieser Ansprüche erforderlichen Informationen zu geben.</p> <p>11.5 In politisch instabilen Gebieten können mit dem Handel von Mineralien bewaffnete Gruppen finanziert, Zwangsarbeit und andere Menschenrechtsverletzungen gefördert und Korruption und Geldwäsche unterstützt werden.</p> <p>Diese sogenannten "Konfliktminerale" wie Zinn, Wolfram, Tantal und Gold werden in alltäglichen Erzeugnissen wie Mobiltelefonen, Autos und Schmuck verwendet.</p> <p>Der Lieferant ist zur Einhaltung der in Section 1502 des „Wall Street Reform and Consumer Protection Act“ („Dodd-Frank Act“) festgelegten Bestimmungen über Konfliktminerale verpflichtet. Sollten Konfliktminerale im Rahmen der Herstellung oder für die Funktion der vom Lieferanten gelieferten Ware erforderlich sein, ist deren Herkunft offenzulegen. Auf Verlangen hat der Lieferant uns die nach dem Dodd-Frank Act erforderliche Dokumentation über den Einsatz und die Herkunft von Konfliktmineralien vollständig und unverzüglich zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Dies gilt ebenfalls für die ab dem 01.01.2021 in der EU gültige Verordnung über Konfliktminerale.</p>

ANTENNA SYSTEMS SOLUTIONS, SL (ASYSOL)

Condiciones Generales de Compra / General Conditions of Purchase / Allgemeine Einkaufsbedingungen (2020)

<p>12. Resultados de trabajo</p> <p>ASYSOL tiene el derecho de publicar todos o parte de los resultados del trabajo del contratista si han sido creados exclusivamente para ASYSOL. La publicación de dichos resultados de trabajo, así como el uso de dichos resultados de trabajo a favor de terceros por parte del contratista, solo son posibles con aprobación previa de ASYSOL.</p>	<p>12. Work results</p> <p>ASYSOL has the right to publish all or part of the contractor's work results if they have been created exclusively for ASYSOL. The publication of such work results as well as the use of such work results in favour of third parties by the contractor are only possible with prior approval of ASYSOL.</p>	<p>12. Arbeitsergebnisse</p> <p>ASYSOL hat das Recht, Arbeitsergebnisse des Auftragnehmers ganz oder teilweise zu veröffentlichen, wenn diese ausschließlich für ASYSOL erstellt worden sind. Die Veröffentlichung solcher Arbeitsergebnisse so wie die Verwendung solcher Arbeitsergebnisse zugunsten Dritter durch den Auftragnehmer sind nur bei vorheriger Zustimmung ASYSOLs zulässig.</p>
<p>13. Fuerza mayor</p> <p>13.1. Si una de las partes contratantes no puede cumplir adecuadamente sus obligaciones contractuales debido a eventos de fuerza mayor, no podrá generar una reclamación legal.</p> <p>13.2. Si los eventos de fuerza mayor conducen a una restricción o al cese de la producción de ASYSOL o si impiden la eliminación de los productos fabricados por ASYSOL a los clientes, entonces ASYSOL está exento de la obligación de aceptar y pagar la duración y el alcance de los efectos de tales perturbaciones. Si es necesario, el contratista en tales casos, deberá almacenar los productos correctamente hasta que sean aceptados por ASYSOL o por su cliente a su coste y riesgo.</p> <p>13.3. Los eventos de fuerza mayor incluyen guerra, disturbios civiles, actos de terrorismo, incautación u otras medidas de autoridad pública, huelga, cierre patronal y otras disputas laborales, desastres naturales u otras circunstancias fuera del control de la parte respectiva o que solo pudieran ser remediados con gastos no razonables.</p> <p>13.4. Las fechas y los plazos que no pueden cumplirse por fuerza mayor se amplían por la duración de los efectos de fuerza mayor.</p> <p>13.5. En casos de fuerza mayor, el contratista hará todo lo posible para eliminar o reducir las dificultades y los daños previsibles y para mantener informado a ASYSOL.</p> <p>13.6. Si un caso de fuerza mayor dura más de 4 semanas, ASYSOL puede rescindir el contrato en su totalidad o en parte.</p>	<p>13. Force majeure</p> <p>13.1. If one of the contracting parties can not properly fulfil its contractual obligations due to force majeure events, the any other party derives no rights whatsoever on whatever legal grounds.</p> <p>13.2. If events of force majeure lead to a restriction or cessation of production of ASYSOL or if they prevent the removal of the goods or the products manufactured by ASYSOL to the customers, then ASYSOL is exempted from the obligation to accept and pay for the duration and extent of the effects of such disturbances. If necessary, the contractor in such cases, stores the goods properly until they are accepted by ASYSOL or its customer at his expense and risk.</p> <p>13.3. Force majeure events include war, civil unrest, acts of terrorism, seizure or other measures of public authority, strike, lockout and other labour disputes, natural disasters or other circumstances beyond the control of the respective party or to be remedied only with unreasonable expenses.</p> <p>13.4. Dates and deadlines which cannot be met by force majeure are extended by the duration of the effects of force majeure.</p> <p>13.5. In cases of force majeure, the contractor shall make every effort to eliminate or reduce the difficulties and foreseeable damages and to keep ASYSOL informed.</p> <p>13.6. If a case of force majeure lasts more than 4 weeks, ASYSOL may withdraw from the contract in whole or in part.</p>	<p>13. Höhere Gewalt</p> <p>13.1. Kann eine der Vertragspartei in ihr obliegenden vertraglichen Verpflichtungen auf Grund von Ereignissen höherer Gewalt nicht ordnungsmäßig erfüllen, so kann die jeweils andere Partei daraus keinerlei Rechte, gleich aus welchem Rechtsgrund, herleiten.</p> <p>13.2. Führen Ereignisse höherer Gewalt zu einer Einschränkung oder Einstellung der Produktion ASYSOLs oder verhindern sie den Abtransport der Ware oder den von ASYSOL hergestellten Produkte zu den Abnehmern, so ist ASYSOL für die Dauer und den Umfang der Wirkung solcher Störungen von der Verpflichtung zur Abnahme und Bezahlung befreit. Erforderlichenfalls wird der Auftragnehmer in solchen Fällen die Ware bis zur Übernahme durch ASYSOL oder durch dessen Abnehmer auf seine Kosten und Gefahr ordnungsgemäß lagern.</p> <p>13.3. Als Ereignisse höherer Gewalt gelten insbesondere Krieg, innere Unruhen, Terrorakte, Beschlagnahme oder sonstige Maßnahmen der öffentlichen Gewalt, Streik, Aussperrung und andere Arbeitskonflikte, Naturereignisse oder andere Umstände, die von der jeweiligen Partei nicht zu vertreten oder nur mit unzumutbaren Aufwendungen zu beseitigen sind.</p> <p>13.4. Termine und Fristen, die durch das Eintreten der höheren Gewalt nicht eingehalten werden können, werden um die Dauer der Auswirkungen der höheren Gewalt verlängert.</p> <p>13.5. Der Auftragnehmer hat in Fällen höherer Gewalt alle Anstrengungen zur Beseitigung bzw. Minderung der Schwierigkeiten und absehbaren Schäden zu unternehmen und ASYSOL darüber laufend zu informieren.</p> <p>13.6. Sollte ein Fall höherer Gewalt länger als 4 Wochen andauern, kann ASYSOL ganz oder teilweise vom Vertrag zurücktreten.</p>
<p>14. Cesión, empeño</p> <p>El contratista puede transferir todos o parte de sus derechos bajo este contrato a terceros o empeñarlos a terceros solo con el consentimiento previo por escrito de ASYSOL.</p>	<p>14. Assignments, pledges</p> <p>The contractor may transfer all or part of its rights under this contract to third parties or pledge them to third parties only with the prior written consent of ASYSOL.</p>	<p>14. Abtretungen, Verpfändungen</p> <p>Der Auftragnehmer kann seine Rechte aus diesem Vertrag ganz oder teilweise nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung ASYSOLs auf Dritte übertragen oder Dritten verpfänden.</p>

ANTENNA SYSTEMS SOLUTIONS, SL (ASYSOL)

Condiciones Generales de Compra / General Conditions of Purchase / Allgemeine Einkaufsbedingungen (2020)

<p>15. Confidencialidad</p> <p>15.1. El pedido y toda la información relacionada, documentos, etc. deben ser tratados como confidenciales para el negocio de ASYSOL.</p> <p>15.2. El uso del pedido con fines publicitarios no está permitido.</p>	<p>15. Confidentiality</p> <p>15.1. The order and all related information, documents, etc. are to be treated as confidential to ASYSOL's business.</p> <p>15.2. The use of the order for advertising purposes is not permitted.</p>	<p>15. Vertraulichkeit</p> <p>15.1. Die Bestellung und alle darauf bezüglichen Angaben, Unterlagen usw. sind als Geschäftsgeheimnis ASYSOLs strikt vertraulich zu behandeln.</p> <p>15.2. Die Nutzung der Bestellung zu Werbezwecken ist nicht gestattet.</p>
<p>16. Cláusula de salvaguardia</p> <p>Si alguna disposición de estas Condiciones Generales de Compra u otros acuerdos contractuales es o deja de ser válida o no exigible, entonces la validez de las disposiciones restantes no se ve afectada. Las partes están obligadas a hacer una disposición ineficaz o inaplicable por un efectivo o una disposición viable que se acerque lo más posible al resultado económico de la disposición inválida o no ejecutable.</p>	<p>16. Severability clause</p> <p>If any provision of these General Conditions of Purchase or other contractual agreements be or become invalid or unenforceable, then the validity of the remaining provisions remains unaffected. The parties are obliged to make an ineffective or unenforceable provision by an effective or viable provision as close as possible to the economic result of the invalid or unenforceable provision.</p>	<p>16. Salvatorische Klausel</p> <p>Sollte eine Bestimmung dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen oder der sonstigen vertraglichen Vereinbarungen unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Die Parteien sind verpflichtet, eine unwirksame oder undurchführbare Bestimmung durch eine wirksame oder durchführbare Bestimmung zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung möglichst nahekommt.</p>
<p>17. Forma escrita</p> <p>Los cambios y adiciones a estas Condiciones Generales de Compra y otros acuerdos contractuales deben hacerse por escrito para que sean válidos. Lo mismo se aplica a las desviaciones del requisito de la forma escrita.</p>	<p>17. Written form</p> <p>Changes and additions to these General Conditions of Purchase and other contractual agreements must be made in writing to be valid. The same applies to deviations from the requirement of written form.</p>	<p>17. Schriftform</p> <p>Änderungen und Ergänzungen dieser Allgemeinen Einkaufsbedingungen und der sonstigen vertraglichen Vereinbarungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Gleiches gilt für Abweichungen von dem Erfordernis der Schriftform.</p>
<p>18. Lugar de cumplimiento y jurisdicción</p> <p>El lugar de cumplimiento y jurisdicción para todas las reclamaciones mutuas es el domicilio social de ASYSOL. ASYSOL se reserva el derecho de demandar al contratista en otro lugar de jurisdicción legal.</p>	<p>18. Place of fulfilment and jurisdiction</p> <p>Place of fulfilment and jurisdiction for all mutual claims is the company seat of ASYSOL. ASYSOL reserves the right to sue the contractor at another statutory place of jurisdiction.</p>	<p>18. Erfüllungsort und Gerichtsstand</p> <p>Erfüllungsort und Gerichtsstand für alle gegenseitigen Ansprüche ist der Firmensitz ASYSOLs. Es bleibt ASYSOL vorbehalten, den Auftragnehmer bei einem anderen gesetzlichen Gerichtsstand zu verklagen.</p>
<p>19. Ley aplicable</p> <p>La relación legal entre ASYSOL y el contratista se regirá exclusivamente por la legislación española.</p>	<p>19. Applicable law</p> <p>The legal relationship between ASYSOL and the contractor shall be governed exclusively by Spanish law.</p>	<p>19. Anwendbares Recht</p> <p>Auf die Rechtsbeziehungen zwischen ASYSOL und dem Auftragnehmer ist ausschließlich spanisches Recht anzuwenden.</p>